

Kriterien für die Vergabe von Förderpreisen für wissenschaftliche Arbeiten betreffend die Situation der Frau in der Gesellschaft oder die Chancengleichheit zwischen Frau und Mann

Artikel 1

Anwendungsbereich

1. Diese Kriterien regeln die Modalitäten der Vergabe von Förderpreisen für wissenschaftliche Arbeiten betreffend die Situation der Frau in der Gesellschaft oder die Chancengleichheit zwischen Frau und Mann.

Artikel 2

Zielsetzung

1. Der Förderpreis soll ein Ansporn für Studenten und Studentinnen sein, sich mit dem Thema der Chancengleichheit zwischen Frau und Mann in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens und mit anderen Geschlechterfragen auseinanderzusetzen. Förderungswürdige wissenschaftliche Arbeiten sollen veröffentlicht und die enthaltenen Informationen und Anregungen zur Verbesserung der Situation der Frau und der Chancengleichheit genutzt werden.

Artikel 3

Allgemeine Bestimmungen

1. Im Sinne dieser Kriterien gelten als wissenschaftliche Arbeiten Diplomarbeiten, Dissertationen, Forschungsarbeiten und Abschlussarbeiten eines mindestens zweijährigen Masterstudienganges.

2. Die Bewertungskommission laut Artikel 8 nimmt eine Auswahl der förderungswürdigen wissenschaftlichen Arbeiten vor und gewährt den Autorinnen und Autoren ein einmaliges Preisgeld.

3. Die Landesregierung legt jährlich die Anzahl und die Höhe der Förderpreise im Rahmen des Tätigkeitsprogramms zur Verwirklichung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau fest.

4. Der Förderpreis ist mit Stipendien oder anderen von öffentlichen oder privaten Einrichtungen für dieselbe wissenschaftliche Arbeit gewährten Prämien kumulierbar.

Criteri per la concessione di premi per elaborati scientifici concernenti la condizione della donna nella società o le pari opportunità tra donna e uomo

Articolo 1

Ambito di applicazione

1. I presenti criteri disciplinano le modalità di concessione di premi per elaborati scientifici concernenti la condizione della donna nella società o le pari opportunità tra donna e uomo.

Articolo 2

Finalità

1. Il premio è finalizzato a sensibilizzare studentesse e studenti a confrontarsi con la tematica delle pari opportunità tra donna e uomo in tutti gli ambiti della vita sociale e con altre questioni di genere. Gli elaborati scientifici meritevoli saranno pubblicati e le informazioni e i suggerimenti da essi forniti saranno utilizzati per migliorare la situazione della donna e quella delle pari opportunità.

Articolo 3

Disposizioni generali

1. Ai sensi dei presenti criteri sono considerati elaborati scientifici le tesi di diploma, le tesi di dottorato, i lavori di ricerca e le tesi di master di durata almeno biennale.

2. La commissione di valutazione di cui all'articolo 8 seleziona gli elaborati scientifici più meritevoli e assegna un premio in denaro una tantum ai relativi autori e autrici.

3. La Giunta provinciale stabilisce annualmente il numero e l'ammontare dei premi da assegnare nel quadro del programma di attività per la realizzazione delle pari opportunità tra donna e uomo.

4. Il premio è cumulabile con borse di studio o altri premi concessi per lo stesso elaborato scientifico da istituzioni pubbliche o private.

Artikel 4

Teilnahmebedingungen

1. Um einen Förderpreis können sich Personen mit folgenden Voraussetzungen bewerben:

- a) Ansässigkeit in der Provinz Bozen,
- b) abgeschlossenes Studium an einer der folgenden Hochschuleinrichtungen in Italien bzw. im Ausland:
 - 1) Universität,
 - 2) pädagogische oder berufspädagogische Akademie oder Akademie für Sozialarbeit,
 - 3) öffentliche oder private, einer Universität gleichgestellte Hochschule,
- c) der jeweilige Studienabschluss darf höchstens ein Jahr zurückliegen; hierbei wird auf das Datum des Studienabschlusses und das Datum der Antragstellung für den Förderpreis Bezug genommen.

2. Die wissenschaftliche Arbeit wird in deutscher, italienischer oder englischer Sprache eingereicht, wobei bei der englischen Fassung eine Übersetzung in deutscher oder italienischer Sprache beigelegt werden muss.

Artikel 5

Frist für die Einreichung des Antrags

1. Der Bewerbungsantrag ist mittels Einschreiben mit Rückantwort oder persönlich an das Frauenbüro, Abteilung Arbeit, Dantestraße 11, 39100 Bozen, innerhalb 28. Februar eines jeden Jahres zu richten.

2. Für die per Einschreiben gesendeten Anträge gilt für die Einhaltung der Einreichfrist das Datum des Poststempels.

Artikel 6

Antrag und Unterlagen

1. Der oder die Antragstellende füllt das Antragsformular aus und unterzeichnet es. Der Antrag ist mit folgenden Unterlagen und Angaben zu versehen:

- a) kurze Beschreibung der wissenschaftlichen Arbeit, in der auch die Zuordnung zu einem der drei Themenkreise laut Artikel 7 Absatz 1 erläutert wird,
- b) kurzer Lebenslauf,

Articolo 4

Condizioni di partecipazione

1. Possono presentare domanda per la concessione di un premio le persone in possesso dei seguenti requisiti:

- a) residenza in provincia di Bolzano;
- b) assolvimento di un corso di studi presso una delle seguenti istituzioni universitarie in Italia o all'estero:
 - 1) università;
 - 2) accademia pedagogica o di pedagogia della formazione o accademia delle professioni sociali;
 - 3) scuola superiore pubblica o privata, equiparata ad un'università;
- c) conseguimento del relativo diploma da non più di un anno; fanno fede la data di conferimento del diploma e la data di presentazione della domanda per la concessione del premio.

2. L'elaborato scientifico deve essere presentato in lingua italiana, tedesca o inglese. Se l'elaborato viene consegnato in inglese, è necessario allegare una traduzione in lingua italiana o tedesca.

Articolo 5

Termine di presentazione della domanda

1. La domanda va inviata tramite lettera raccomandata con avviso di ricevimento o presentata personalmente al Servizio donna, Ripartizione lavoro, Via Dante 11, 39100 Bolzano, entro il 28 febbraio di ogni anno.

2. Per le domande inoltrate tramite raccomandata, quale termine di presentazione fa fede la data del timbro dell'ufficio postale accettante.

Articolo 6

Domanda e documentazione

1. La domanda, compilata su apposito modulo e sottoscritta dalla persona richiedente, deve essere corredata da:

- a) breve sintesi dell'elaborato scientifico, che ne spieghi anche l'inquadramento in una delle tre aree tematiche di cui all'articolo 7, comma 1;
- b) breve curriculum vitae;

c) Ermächtigung zur Verarbeitung der persönlichen Daten im Sinne des gesetzesvertretenden Dekrets vom 30. Juni 2003, Nr. 196, in geltender Fassung,

d) Angabe bereits erhaltener Preise .

2. Dem Antrag ist eine Kopie der wissenschaftlichen Arbeit in Papierform und eine in digitaler Form (CD-Rom oder DVD) beizulegen.

3. Das Frauenbüro ist nicht zur Rückerstattung der Unterlagen verpflichtet.

Artikel 7

Themenkreise und Bewertungskriterien

1. Die wissenschaftlichen Arbeiten sollen Informationen und Anregungen zu folgenden Themenkreisen vermitteln:

a) frauenspezifische, gendergerechte und feministische Themen bzw. Themen, die aus einer frauenspezifischen, gendergerechten und feministischen Sicht analysiert wurden,

b) Chancengleichheit zwischen Frau und Mann,

c) Frauenbilder und Geschlechterfragen.

2. Es wird eine Rangliste der angenommenen wissenschaftlichen Arbeiten aufgrund von Bewertungspunkten von eins bis fünf für jedes der folgenden Kriterien erstellt:

a) geschlechtsspezifische Analyse der Thematik bzw. geschlechtergerechter Zugang,

b) Neuheit,

c) Aktualität,

d) gesellschaftspolitische Bedeutung,

e) Einbringung der Sichtweise der Autorin oder des Autors,

f) geschlechtergerechter und insgesamt korrekter Sprachgebrauch,

g) Übereinstimmung mit dem gewählten Thema,

h) klare und folgerichtige Struktur und Aufbau.

3. Bei Punktegleichheit haben jene wissenschaftlichen Arbeiten Vorrang, die sich auf die Situation in Südtirol beziehen.

Artikel 8

c) autorizzazione all'utilizzo dei dati personali ai sensi del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, e successive modifiche;

d) indicazione di eventuali altri premi ottenuti in precedenza.

2. Alla domanda deve essere allegata una copia dell'elaborato scientifico in forma cartacea e una copia in forma digitale (CD-Rom o DVD).

3. Il Servizio donna non è tenuto alla restituzione della documentazione.

Articolo 7

Aree tematiche e criteri di valutazione

1. Gli elaborati scientifici devono fornire informazioni e suggerimenti concernenti le seguenti aree tematiche:

a) tematiche sulla specificità femminile, tematiche di genere e femministe, o tematiche analizzate da un punto di vista della specificità femminile, rispettoso del genere e femminista;

b) le pari opportunità tra donna e uomo;

c) l'immagine femminile e questioni di genere.

2. Gli elaborati scientifici ritenuti idonei vengono inseriti in una graduatoria stilata in base a un punteggio che va da uno a cinque per ciascuno dei seguenti criteri:

a) analisi della specificità femminile e rispetto dell'ottica di genere;

b) novità;

c) attualità;

d) rilevanza socio-politica;

e) commento dell'autrice o autore;

f) utilizzo corretto della lingua in generale e nel rispetto di genere;

g) congruenza con la tematica scelta;

h) struttura chiara e coerenza logico-concettuale dell'elaborato.

3. In caso di parità di punteggio viene data la precedenza agli elaborati scientifici che si riferiscono alla situazione dell'Alto Adige.

Articolo 8

Bewertungskommission

1. Die Bewertungskommission setzt sich aus mindestens fünf Personen zusammen

- a) einer Vertreterin des Frauenbüros,
- b) mindestens vier Mitgliedern bzw. Ersatzmitgliedern des Landesbeirates für Chancengleichheit für Frauen, welche jährlich vom Beirat namhaft gemacht werden; es können mehrmals dieselben Personen namhaft gemacht werden,
- c) maximal zwei externen Vertreterinnen, die ehrenamtlich tätig sind und auf Vorschlag des Landesbeirates namhaft gemacht werden.

2. Die Kommission überprüft die eingegangenen Bewerbungsanträge, stellt das Vorhandensein der Voraussetzungen laut Artikel 4 fest, nimmt die Bewertung laut Artikel 7 vor und vergibt die Förderpreise.

Artikel 9

Verwendung der prämierten wissenschaftlichen Arbeiten

1. Mit der Annahme des Förderpreises stimmt die ausgezeichnete Person zu, dass das Frauenbüro der Landesabteilung Arbeit und der Landesbeirat für Chancengleichheit für Frauen die wissenschaftliche Arbeit verwenden oder veröffentlichen. Dies beinhaltet auch, dass die Kopien laut Artikel 6 Absatz 2 bei Bedarf in der Bibliothek des Frauenbüros ausgestellt werden. Weiters verpflichtet sich die ausgezeichnete Person, sofern ersucht, die wissenschaftliche Arbeit der Öffentlichkeit ohne zusätzliches Entgelt vorzustellen.

Artikel 10

Auszahlung

1. Die Auszahlung des Preisgeldes erfolgt in einer einzigen Rate durch Überweisung auf das Bankkonto der Gewinnerinnen und Gewinner.

Commissione di valutazione

1. La commissione di valutazione è composta da almeno cinque persone:

- a) una rappresentante del Servizio donna;
- b) almeno quattro componenti effettive o sostitute della Commissione provinciale per le pari opportunità per le donne, nominate annualmente dalla stessa; queste componenti possono essere nominate più volte;
- c) al massimo due rappresentanti esterne, operanti nel volontariato, nominate su proposta della Commissione provinciale.

2. La commissione di valutazione esamina le domande inoltrate, accerta la sussistenza delle condizioni di cui all'articolo 4, valuta i lavori ai sensi dell'articolo 7 e concede i premi.

Articolo 9

Utilizzo degli elaborati scientifici premiati

1. Con l'accettazione del premio, la vincitrice o il vincitore concede al Servizio donna della Ripartizione provinciale Lavoro ed alla Commissione provinciale per le pari opportunità per le donne la facoltà di utilizzare e pubblicare l'elaborato scientifico. Ciò implica anche che le copie di cui all'articolo 6, comma 2, siano all'occorrenza esposte nella biblioteca del Servizio donna. Qualora sia richiesta l'esposizione orale e pubblica dell'elaborato scientifico, l'autrice o l'autore è tenuta o tenuto a farlo senza alcun compenso aggiuntivo.

Articolo 10

Liquidazione

1. I premi sono liquidati alle vincitrici e ai vincitori in un'unica soluzione e accreditati sui rispettivi conti correnti.